

Duiwai hanyu jiaoxue kecheng shezhi
ji jiaocai shiyong xianzhuang yanjiu

对外汉语

教学课程设置及 教材使用现状研究

魏海平 李步军 王 川◎著



四川大学出版社



Duiwai hanyu jiao
ji jiaocai shiyong

对外汉语

教学课程设置及 教材使用现状研究

魏海平 李步军 王 川◎著



四川大学出版社

责任编辑:徐 凯
责任校对:孟庆发
封面设计:墨创文化
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

对外汉语教学课程设置及教材使用现状研究 / 魏海平, 李步军, 王川著. —成都: 四川大学出版社, 2013. 3

ISBN 978-7-5614-6527-1

I. ①对… II. ①魏… ②李… ③王… III. ①汉语—对外汉语教学—教学研究 IV. ①H195

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 041695 号

书名 对外汉语教学课程设置及教材使用现状研究

著者	魏海平 李步军 王 川
出版	四川大学出版社
地址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发行	四川大学出版社
书号	ISBN 978-7-5614-6527-1
印刷	三河市天润建兴印务有限公司
成品尺寸	148 mm×210 mm
印张	4.5
字数	125 千字
版次	2014 年 4 月第 1 版
印次	2014 年 4 月第 1 次印刷
定价	35.00 元

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。
电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065
◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。
◆网址:<http://www.scup.cn>

版权所有◆侵权必究

作者简介

魏海平 女，1983年生，四川乐山人，四川大学文学与新文学院2011级博士研究生，研究方向为语言学、对外汉语教学。

李步军 男，1981年生，河北唐山人，四川大学文学与新闻学院2011级博士研究生，昆明理工大学讲师，研究方向为语言学、对外汉语教学。

王 川 男，1980年生，河北唐山人，四川大学文学与新闻学院2010级博士研究生，四川大学海外教育学院讲师，研究方向为对外汉语教学。

目 录

绪 论	(1)
第一章 国内对外汉语教学的主要教学主体	(8)
第一节 对外汉语教学发展概况	(8)
第二节 国内大学汉语教学概况	(10)
第三节 国内盈利性汉语培训机构发展概况	(18)
第四节 在华国际学校汉语教学概况	(24)
第二章 国内汉语教学的课程设置概况	(29)
第一节 国内大学对外汉语教学课程设置概况	(29)
第二节 国内培训机构对外汉语教学课程设置概况	(36)
第三节 国际学校汉语课程设置现状	(54)
第四节 美国 K-12 汉语课堂联系其他科目的“融入式” 教学设想	(58)
第三章 国内对外汉语教材使用现状	(70)
第一节 高校汉语教材使用概况	(70)
第二节 国内汉语培训机构教材使用概况	(77)
第三节 在华国际学校汉语教材使用概况	(80)
第四章 具体问题探讨	
——两部对外汉语教材中的英语译注研究	(83)
第一节 综 述	(83)
第二节 基本理论	(86)

教学课程设置及教材使用现状研究

第三节	两部教材英语译注的特点·····	(99)
第四节	对教材译注编写的思考和建议·····	(123)
第五节	结 论·····	(129)
附 录	·····	(131)
参考文献	·····	(136)
后 记	·····	(139)

绪 论

2007年10月15日，胡锦涛总书记在党的十七大报告中提出，要将“提高国家文化软实力”作为目标。我们认为，当前，无论是“走出去”的汉语国际推广，还是吸引外籍人士来华学习的本土汉语教学，都是提高“文化软实力”的重要阵地。

持续升温的“汉语热”，一方面表明汉语作为一种世界语言和商业语言的重要性正在增加，另一方面也说明对汉语文化价值的认识也在世界范围内不断扩大。据中国国家对外汉语教学领导小组办公室（简称“国家汉办”）统计，目前全世界有5000万人正在将汉语作为第二语言来学习。为此，我国政府通过各种方式支持各国汉语教育，以推动汉语文化的传播。

从1983年开始，北京语言学院、北京外国语大学、上海外国语学院和华东师范大学等学校相继开设了“对外汉语教学”专业。从1986年开始，一些大学相继招收该专业方向的硕士研究生。1999年，国家批准在北京语言文化大学设立我国对外汉语教学专业第一个博士点。在中国国家对外汉语教学领导小组办公室的组织下，2004年，全球第一所“孔子学院”在韩国首都首尔挂牌。

数据显示，截至2010年年底，全球已建立孔子学院322所，有孔子课堂369个，分布在96个国家和地区。303所孔子学院、265个孔子课堂开始运营，注册学员36万人，开办各类汉语教学班1.8万多班次，举办各种文化活动1万多场，参加人数达500多万。共有专、兼职教师4000多人，其中，中方人员2000

多人。在汉语考试方面,全球参加汉语考试的考生达 68.9 万人次,海外考生增长明显,增幅达 32%。孔子学院考生突破 9.1 万人次,占全球考生总数的 13%。中国大陆考点 93 个,分布在 38 个大中城市,海外考点 204 个,其中孔子学院考点 140 个,分布在 69 个国家和地区。

随着我国影响力的不断扩大,中华文化也越来越被全球接受。据统计,我国长期和短期留学生人数从 2005 年至 2009 年持续增长,尤其是 2008 年北京奥运会和 2010 年上海世博会的举办,更激起了相当一部分海外人士学习汉语的热情。

此外,国家在对外汉语教学领域先后组织编写了 400 余种各类教材,还制定了专门面向外国留学生的汉语言专业本科、长期进修和短期强化 3 个教学大纲,创办了一系列专业刊物,成立了专门的研究机构和专业出版社,并举办各种类型的学术讨论会。国家对于对外汉语的发展一直秉持积极主动的态度,制定了对外汉语行业的相关政策,见下表。

对外汉语行业的相关政策

年 份	相关规定	内 容
2001 年	《教师资格证书管理规定》	教师资格证书是持证人具有国家认定的教师资格的法定凭证。在各级各类学校和其他教育机构中从事教师工作的人员,必须依法取得教师资格,并持有相应的教师资格证书
2010 年	《教育部办公厅关于外国留学生可凭〈新汉语水平考试(HSK)成绩报告〉注册入学的通知》	外国留学生凭《汉语水平证书》和《新汉语水平考试(HSK)成绩报告》均可注册入本科专业学习;新 HSK 四级的及格线 180 分,暂时可视为对应 HSK 的初等水平证书 C 级,作为中国政府奖学金理学、工学、农学、医学(中医药专业除外)、经济学、法学、管理学、教育学等学科专业的预科学生完成一学年预科教育后应达到的汉语言水平。高等学校可参照对中国政府奖学金预科学生入本科专业的汉语言要求,自行决定对自费留学生汉语水平的要求

续表

年 份	相关规定	内 容
2010 年	《教育部办公厅关于做好教育事业“十二五”规划编制工作的通知》	教育事业“十二五”规划是教育改革发展进入新阶段的五年规划。经过改革开放 30 多年的快速发展,我国的教育事业取得了巨大成就,进入一个新的发展阶段。规模发展的问题已经基本解决,提高质量、优化结构、促进公平的要求日益突显,人才培养体制、办学体制、管理体制等方面的改革任务日益紧迫,发展目标、发展方式等都会出现新的变化。做好教育事业“十二五”规划编制工作,有利于我们站在新的高度把握新的形势,作出科学谋划,正确应对,推动教育事业优先发展、科学发展
2010 年	《国家中长期教育改革和发展规划纲要》	教育行政部门要切实加强民办教育的统筹、规划和管理。积极探索盈利性和非盈利性民办学校分类管理。规范民办学校法人登记。完善民办学校法人治理结构。民办学校依法设立理事会或董事会,保障校长依法行使职权,逐步推进监事制度。积极发挥民办学校党组织的作用。完善民办高等学校督导专员制度。落实民办学校教职工参与民主管理、民主监督的权利。依法明确民办学校变更、退出机制。切实落实民办学校法人财产权。依法建立民办学校财务、会计和资产管理制度。任何组织和个人不得侵占学校资产、抽逃资金或者挪用办学经费。建立民办学校办学风险防范机制和信息公开制度。扩大社会参与民办学校的管理与监督。加强对民办教育的评价

除了我国自身的政策支持外,美国作为世界最大的政治经济强国,一直是汉语国际推广的主要对象和生源国,国家汉办在美国设立的孔子学院数量居世界各国之首。美国总统奥巴马在 2009 年 11 月访问中国时宣布,预计在未来 4 年内招揽 10 万名美国学生到中国留学,将目前派往中国的留学生人数加倍,以加深中美交流。美国国务卿希拉里 2010 年 5 月在北京正式将计划签署为双边协议,推行“十万人留学中国计划”(100,000

Strong Initiative), 目标包括高中、大学以及研究生院的学生, 形式包括学习和实习。同时确立 Zinch 为官方合作平台, 标志着中美两国在教育、科技等领域的互动合作以及中美关系得到进一步加强与提升。现在已有两个独立网页正式启动: 一是“学在中国”(ZINCH study in China, <http://zinvh.com/studyinchina>), 这个网站协助美国学生搜索留学中国的机会及奖学金信息; 另一个是“朋友计划”(Project Pengyou, <http://www.projectpengyou.com>), 该网站是个社交网络, 可以让留学中国的美国学生与中国学生建立联络, 培养友谊。这一项目无疑是教育交流意向的具体落实, 反映了中美两国从官方到民间友好交流发展的改变。随着该计划的启动, 10 万名美国留学生将陆续来到中国, 担当开辟两国民间互动关系的先锋, 深入了解中国文化与内涵, 传播真实的中美文化, 促进中美两国的民间交流和沟通。

该计划正式推行以来, 得到了中美各界的积极响应和资助。花旗集团、可口可乐公司等多家美国大公司已经承诺向该计划提供总计约 1100 万美元的资金支持。“美国留学促进会”(Americans Promoting Study Abroad, APSA) 是一个非盈利组织, 致力于把条件较差社区的公立高中学生送往中国留学。在“十万人留学中国计划”的支持下, 该组织收到康宁公司(Corning)、摩托罗拉移动公司(Motorola Mobility)、我是天使基金会(i. am. angel foundation)和罗奇家族基金会(Roche Family Foundation)捐助的 50 多万美元, 用于扩大实施的项目。中国银行(Bank of China)也单独认捐 31.5 万美元, 帮助 APSA 把更多的学生送往中国留学。这些捐助加在一起将能帮助 100 多名美国公立学校学生前往中国学习。自 2011 年 1 月以来, 万向集团已为帮助“十万人留学中国计划”实现预定目标捐助了 450 万美元, 受助学校包括芝加哥公立学校系统(Chicago Public School System)、西北大学(Northwestern University)和密歇根大学(University of Michigan)。“我是天使基金会”支持“十万人留

学中国计划”，在汇聚娱乐界、科技界和慈善界要人的首届 Trans4m 音乐会上，以黑眼豆豆（Black Eyed Peas）主唱 will. i. am 为首的“我是天使基金会”表示支持“十万人留学中国计划”，并鼓励其他组织共同为条件较差的青少年提供有关的机会。

2012 年 11 月美国大选，奥巴马政府的连任意味着“十万人留学中国计划”在未来的四年中将会继续推进并得到实质性的更大发展。这对中国的对外汉语教学事业来说是一个良好的契机。中美两国在教育上的密切往来也势必会带动更多的西方国家将其视野放到与中国的交流合作上来。也就是说，配合国家汉办在海外“走出去”建立孔子学院的汉语国际推广事业，我国国内的本土汉语教学也将持续升温，迎接来自不同国家的更多的汉语学习者。

高速发展的需求使得对外汉语教学在理论和实践多方面都需要不断深入研究和改进发展，才能适应新形势下整个对外汉语教学事业健康前进的步伐。随着教学经验的积累和理论研究的深入，人们对对外汉语学科的认识也日益深化。赵金铭认为：学界基本形成了一种共识，对外汉语研究既然定位于应用语言学范畴之内，那么，它必然是语言学、心理学、教育学、计算机语言学和现代教育技术的综合产物。从根本上说，它是一门新兴的边缘交叉学科，其学科理论具有跨学科的性质。^①

课程设置在第二语言教学活动的各个环节中起着统领规划的指导性作用，是教学活动十分重要的一环。好的课程设置要考虑到教学对象的特征和需求，安排计划好整个教学活动的重心和细节，并对这个教学活动的各个环节起到指导性作用。可以说课程设置决定了教学计划的制定和实施，是开展教学活动的第一步。吕叔湘认为，对外汉语教学的课程必须要反应语言、语言学

① 赵金铭：《对外汉语研究的基本框架》，载《世界汉语教学》，2001 年第 3 期。

和语言教学的规律,要体现不同于一般科学的教学内容和教学方法(吕叔湘,1963)。这就告诉我们,对外汉语的学科性质和任务决定了对外汉语的课程设置至少要包含四个方面的内容:第一,课程是学习者发现汉语规律、寻求汉语规律,并对原有语言规则系统进行重组和内化的保证。第二,课程即有计划的教学活动。语言教学的课程本身就应当是一系列有目标、有计划、有组织的活动组合。教学活动应包括语言操练活动、技能训练活动、模拟交际活动、语言实践活动等。第三,课程即教学科目,对外汉语教学的课程应当反映语言学习所必需的知识结构,其教学科目以细化和分解本学科内容为主,如语言、词汇、语法、汉字知识等。第四,课程即文化意识的再造,对外汉语教学的课程包括文化对比和跨文化意识培养两方面的含义。根据对课程含义的理解,现有的对外汉语课程主要包括综合课、专项技能课、专项目标课、语言知识课、翻译课及其他课程(如文化知识课、文学课、语言实践活动等)(赵金铭,2005)。

教材是教师教学和学生所依据的材料。一部教材往往凝聚着一个学科的研究成果以及教学理论的反思和事件总结,可以反映一个学科的发展水平以及学习理论和教学法研究的深度。在表层,教材体现了教学活动中最根本的两个问题:教什么和怎么教。在深层,教材反映整个教学活动的培养目标、教学计划、教学内容、教学要求、教学原则等(邓氏香,2004)。

对外汉语教材建设是学科建设的重要内容(黄锦章,2004),教材的质量直接影响着学生学习的积极性,关系着教学的质量。教材既是教学理论和教学法的体现者,是连接总体设计和课堂教学的纽带,又是具体实施教学的直接依据(周小兵,赵新,1999)。

近年来,我国对外汉语教学事业得到了空前的发展,一方面留学生的层次和要求越来越复杂,这对我们的教材提出了更高、更新、更多的要求;另一方面,对外汉语的学科理论和教学研究

取得了巨大的进展，制定了《语法大纲》和《词汇大纲》，推行了汉语水平考试，这些又为我们的教材建设提供了良好的基础。

本书的主要研究目的是通过对国内现有的对外汉语教学三大主体——高等院校留学生汉语教学、盈利性汉语培训机构汉语教学和针对外籍中小学生的国际学校汉语教学在课程设置和教材使用方面的考查和研究，勾勒出国内对外汉语教学在这两方面的基本面貌，分析各种不同类型教学主体的优势和不足，对现状背后的原因从理论和实践两方面进行了分析。主要目标是在清晰地呈现现阶段国内对外汉语教学课程设置和教材使用现状的同时，为该课题的深入研究和改进提出有理有据的、具有建设性的建议和方案。在宏观的调查研究之外，还就教材建设当中的具体问题作了详尽的讨论。最后一章将详细讨论现行使用最广泛、影响最大的两部教材《新实用汉语课本》和《汉语教程》词汇语法讲解部分的英语译注问题。

第一章 国内对外汉语教学的主要 教学主体

第一节 对外汉语教学发展概况

汉语是世界上最古老的语言之一，汉语作为第二语言的教学也有着十分悠久的历史。自汉代起就有少数民族来长安学习汉语和汉族文化。到了唐代，外族人学习汉语的热情和规模达到了鼎盛。之后的很长时间里，各个朝代的史书都有关于外国人不远万里来到中国学习汉语的记载。但到了清代，尤其是清代末期，外国人学习汉语的规模逐渐缩小。加之 19 世纪末 20 世纪初以来，中国在政治经济上的落后和战争的影响，使汉语作为第二语言的教学跌入低谷。

新中国的对外汉语教学真正作为一项事业来发展始于 20 世纪 50 年代。1950 年，清华大学开办了中国语文专修班，第一批学生是来自东欧的 30 多名留学生。这一次的教学尝试正式开创了我国的对外汉语教学事业，为这项漫长而艰巨、光荣而伟大的事业拉开了序幕。

1978 年 3 月，中国社会科学院在北京召开了北京地区语言学学科规划座谈会，会议结合国外第二语言学教学的学科特点和规律，吸收国外第二语言教学理论建设的成功经验，同时结合我国对外汉语教学理论研究和教学实践的发展，首次提出对外汉语教

学应该被作为一门专门学科来对待。会后在《中国语文》(1978年第1期)上发表了《北京地区语言学科规划座谈会简况》，指出“要把对外国人的汉语教学作为一个专门的学科来研究；应成立专门的研究机构，培养专门的人才”。

接下来的50年迎来了对外汉语教学蓬勃发展的新阶段。在对外汉语教学研究学界，一般把新中国对外汉语教学事业的发展和学科建设进程划分为5个阶段：一是初创阶段(1950—1961)，二是巩固阶段(1962—1966)，三是恢复阶段(1972—1977)，四是建构学科理论框架阶段(20世纪80年代)，五是深化学科理论研究阶段(20世纪90年代)(刘珣，2000)。21世纪已经走过第一个10年，我们认为，当前的对外汉语教学事业进入了内外结合、高速发展的新阶段。国家正式将汉语国际推广事业作为一项外交战略，通过语言的教学和文化的交流，增进我国与世界各国的深入交流，发展国家“软实力”，帮助我国融入全球化新格局的全方面。在我国外交部、教育部、国家汉办的通力合作和大力支持下，汉语作为第二语言的教学活动在世界各地得到了蓬勃的发展，形成了一股势不可挡的“汉语热”。随着322所孔子学院和369个孔子课堂在世界96个国家和地区的建立，我国在海外形成了巨大的汉语国际推广阵地，越来越多的汉语及中国学习者、爱好者能够尽可能方便地得到专业、正规的教学服务。孔子学院的建立和推广是新世纪中国对外汉语教学事业，确切地讲，是汉语国际推广事业的巨大成绩和进步。

与此同时，作为第二语言教学的传统阵地，国内对外汉语教学也随着中国政治经济的高速发展进入一个新阶段。随着我国加入世界贸易组织，近年来GDP逐年攀升至全球第二，我国体现出的强大的经济实力和后劲吸引了大量的海外资本，许多外资企业开始将眼光投向中国。加之2008年北京奥运会的成功举办和2010年上海世博会的圆满落幕，世界对中国在文化、体育、教育、科学等多方面的兴趣越来越浓厚，来华学习汉语的人数也

呈现持续上升趋势。

第二节 国内大学汉语教学概况

作为专业背景最强、历史最长、经验最丰富的对外汉语教学主体,国内的各大高校汉语教学也进入了一个快速发展和壮大的时期。高等院校的对外汉语教学占据了整个国内教学阵地的半壁江山。凭借强大的科研实力以及在政策和声誉方面的招生优势,国内大学纷纷迎着“汉语热”的浪潮,争先恐后地开办专门针对留学生汉语学习的课程和教学单位。根据官方权威机构中国高等教育学会外国留学生教育管理分会的统计,截至2011年年底,全年在华学习的外国留学人员总数首次突破29万人,共有来自194个国家和地区的292611名各类来华留学人员,分布在全国31个省、自治区、直辖市(不含台湾省、香港特别行政区和澳门特别行政区)的660所高等院校、科研院所和其他教学机构中学习。来华留学生总人数、生源国家和地区数、我国接收留学生单位数及中国政府奖学金生人数四项均创新中国成立以来新高。^①

与2010年相比,2011年来华留学生总人数增长27521名,同比增长10.38%。其中中国政府奖学金生增加了3297名,达25687名,同比增长14.73%;自费生增长24224名,达266924名,同比增长9.98%。来华留学生来源国家和地区数与去年持平,接收留学生单位增加了40所。

按洲别统计,来自亚洲的留学生人数占首位,计187871名,占全年来华留学生总数的64.21%;欧洲为47271名,占16.15%;美洲为32333名,占11.05%;非洲为20744名,占

^① 信息来源:“中国高等教育学会外国留学生教育管理分会”官方网站,
<http://www.cafsa.org.cn/index.php?mid=6>。

7.09%；大洋洲为 4392 名，占 1.50%。从增幅上看，来自非洲和美洲的留学生人数增长显著，同比增长率分别为 26.46% 和 18.75%。

按国别统计，来华留学生人数名列前 10 位的国家是韩国 62442 人、美国 23292 人、日本 17961 人、泰国 14145 人、越南 13549 人、俄罗斯 13340 人、印度尼西亚 10957 人、印度 9370 人、巴基斯坦 8516 人、哈萨克斯坦 8287 人。此外，来华留学生人数超过 5000 名的国家还有法国（7592 名）、蒙古（7112 名）和德国（5451 名）。

按留学生类别统计，学历生 118837 名，占来华生总人数的 40.61%，同比增长 10.62%，高于来华留学生总人数的增长速度。其中专科生和本科生 88461 人，占学历生总数的 74.44%；硕士研究生 23453 人，占 19.74%；博士研究生 6923 人，占 5.83%；非学历生 173774 名，占来华总人数的 59.39%。

今后，教育部将继续贯彻《国家中长期教育改革和发展规划纲要》精神，切实落实《留学中国计划》，进一步优化来华留学环境，注重规范管理，提高来华留学教育质量，争取到 2020 年全国当年外国留学人员数量达到 50 万，使我国成为亚洲最大的国际学生流动目的地国家。

随着我国教育水平的提高，来中国求学的留学生数量呈快速增长趋势，2007 年、2008 年和 2009 年三年的来华留学生人数分别为 19 万、20 万和 22 万人，尤其是财经、中医等领域的来华留学生保持快速增长的态势（如 1-1、1-2 所示）。2012 年年底，来到中国正规高等院校学习汉语或者其他专业的留学生人数再创新高。这样的情况不仅对全世界的汉语爱好者来说有了更多的选择机会，对国内的大学来说也是一个加强对外交流、扩大办学规模、丰富办学模式的良好机遇。国内留学生教育发展至今，包括西藏和新疆少数民族自治区在内的几乎所有省份和地区的高校都有专门针对海外留学生学习汉语的课程。尽管如此，由于政治、